

Guatemala, 29 de julio del 2022

Licenciada
Gretchen Fabiola Barneond Martínez
Directora General de las Artes
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes
Presente

Estimada Licenciada Barneond:

De manera atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME conforme a lo estipulado en el Contrato Administrativo de Servicios Técnicos número DGA-187-163-2022 y Resolución VC-DGA-027-2022, (quinto producto)

Actividades

- a) Elaboración de las partituras y bosquejos de las composiciones musicales para piano denominadas "Loutremont" y "Afronírica".
- b) Elaboración de partituras y procesos de la Ópera Infantil denominada "Historia del niño que se llamaba Espejito con ojos", en cuatro fases**
- c) Elaboración de partituras y procesos de la Ópera denominada "Émulo Lipolidón", en cuatro fases;
- d) Otras actividades afines a sus servicios artísticos.

Informe de Actividades

b) Elaboración de partituras y procesos de la Ópera Infantil denominada “Historia del niño que se llamaba Espejito con ojos”, en cuatro fases

El proceso de elaboración de las partituras de esta Ópera Infantil, está inspirada en el cuento infantil del Premio Nobel de la Literatura Miguel Ángel Asturias, “El Hombre que lo tenía Todo Todo”.

Este informe recoge la Fase 4, última fase, donde se aborda el proceso de la ópera terminada. El mismo está dividido en 8 escenas, mismas que detallo a continuación.

ESCENA 1 “El hada”, previa introducción narrativa.

Una narradora relata: “En un campo, muy grande y hermoso, vivían: Espejito con ojos, su madre y su padre. El niño era llamado así, porque cuando se acaloraba, sudaba mucho, y su cara se ponía brillante como un espejo. Su padre era un hombre de mal carácter: bravo, imponente, mandón, que se jactaba de tener mucho dinero y poder muy grande.

La madre era una mujer muy buena y bondadosa, que además cantaba como un ángel. El niño Espejito, deseaba una cosa insólita, rara y extraña: quería hacer sus anteojos ¡de pepitas de aguacate” ¿Por qué?... vamos a averiguarlo”

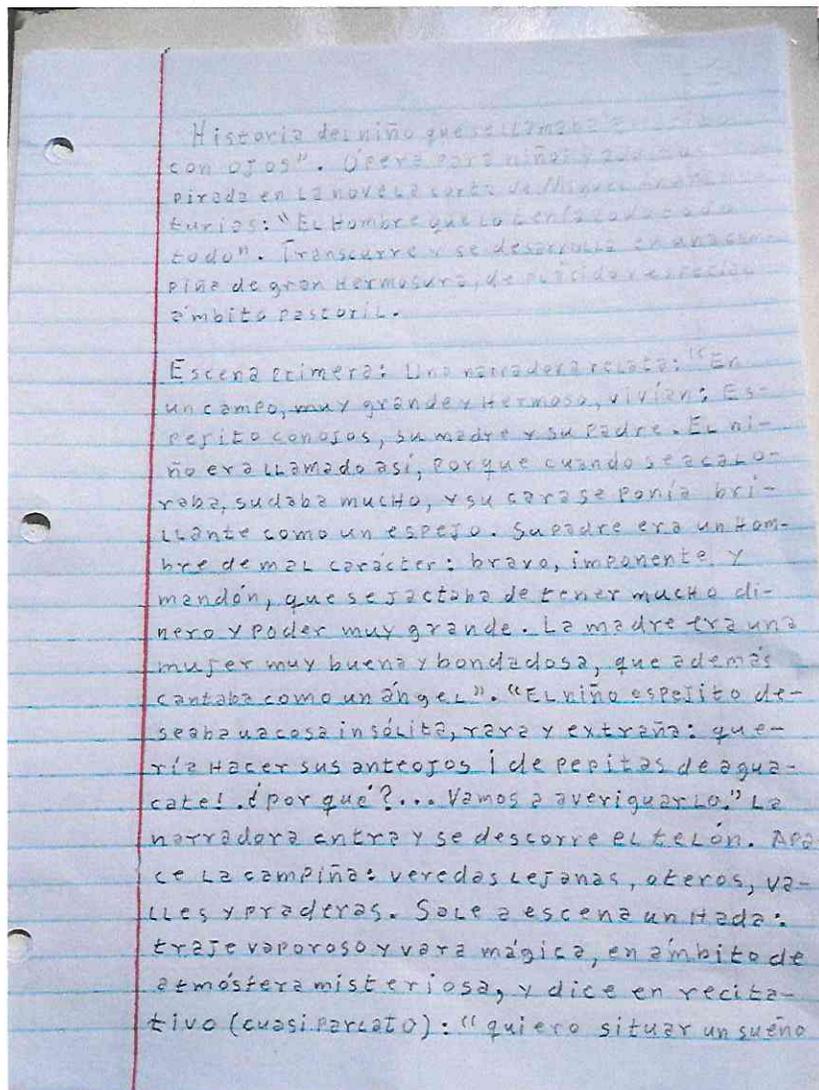
La narradora entra y se descorre el telón. Aparece la campiña: veredas lejanas, oteros, valles y praderas. Sale a escena un hada: traje vaporoso y vara mágica, en ámbito de atmósfera misteriosa, y dice en recitativo (cuasiparlato): “Quiero situar un sueño en la mente del niño Espejito con ojos, cuando esté dormido, un sueño de mágica ilusión: Espejito, ese árbol de aguacates que conoces, las pepitas de sus frutos tienen un poder maravilloso. Al perforarlas y mirar a través de ellas, se ven cielos fantásticos, cielos multicolores que emanan perfumes misteriosos, fragancias que nublan el pensamiento... en lo más alto de esos cielos se encuentran los extraños paisajes que tanto has soñado... de hoy en adelante, Espejito, tendrás que lograr esas pepitas, a todo trance, sin descanso...” (señala hacia arriba, al ciclorama, ondulando su varita mágica... va saliendo de escena).

El ciclorama se ilumina, aparece una vereda. Por acercamiento progresivo, se ve en un lateral un árbol de aguacate (curiosamente de estatura baja.) Sus frutos se transforman de verde a dorado luminoso, uno de ellos se agranda hasta ocupar toda la pantalla. La pepita se transforma, van perforándose, y de sus centros aparecen cielos fantásticos, las imágenes desaparecen poco a poco...

Escena: decorado de campo. Un valle, montañas lejanas, en primer plano un árbol grande, lateral. En lateral opuesto, arbustos. En segundo plano: oteros de forma ondulante, pequeñas praderas y veredas.

Música orquestal de principio (abreviada) surge del fondo lateral lejano, un pastor tocando su flauta, -flautista real- junto a orquesta, toca el tema de la "Balada de Nikela" (adoración de su campiña. En las pausas hay sonido de viento y pájaros. Música y efectos van descendiendo... Nikela entra a escena. Camina lento, observando todo, junta sus manos y comienza su canto.

Teresa de Jesús es una poetisa española religiosa cita en uno de sus poemas: "Pastores los que puedes hallar por las montañas al otero, si por ventura vieres a aquel al que yo mas quiero, decidle que adolezco y a la pena muero". Esta metáfora es acerca de Dios, yo uso las metáforas imaginando un ada que ayuda a Espejito.



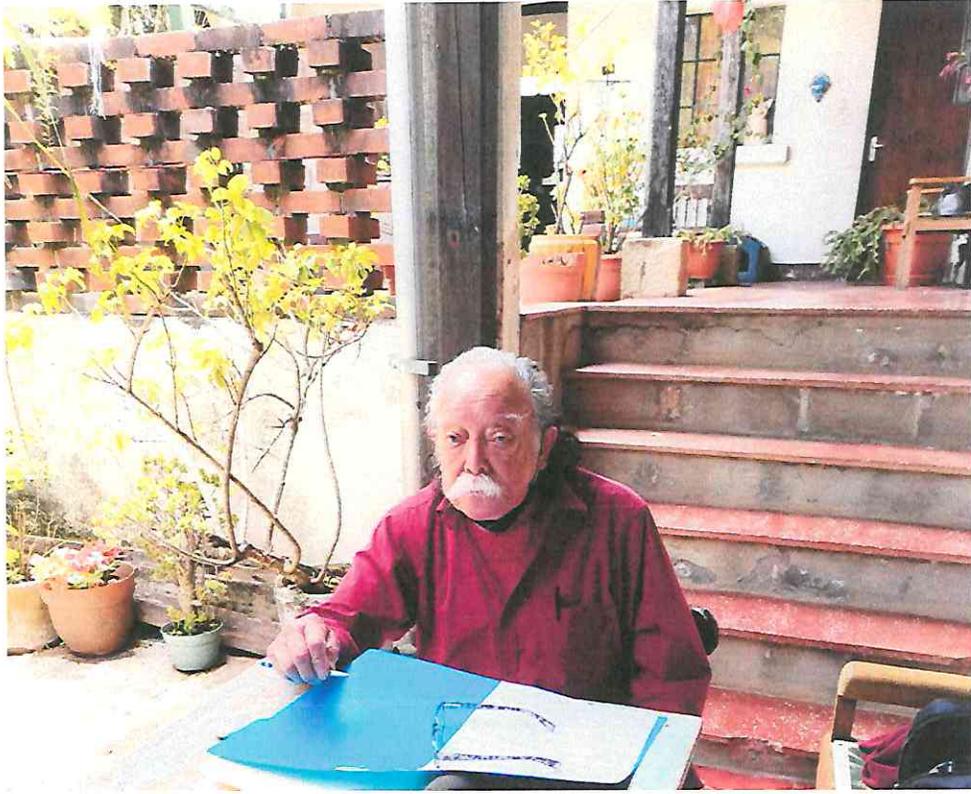
Documento original donde se describe la escena

En la mente del niño Espejito por esas, cuando
 este dormido, un sueño de magia ilumina. "Espe-
 jito, ese árbol de aguacate que conduce, las pe-
 pitas de sus frutos y tener un poder mágico
 iluso. Al perforarlas y mirar a través de ellas,
 se ven cielos fantásticos, sitios mágicos
 y res que emanan perfumes misteriosos, fragan-
 cias que nublan el pensamiento... En la magia
 de esos cielos se encuentran los extraños
 paisajes que tanto has soñado... de hoy todo
 canto, Espejito, tendrás que captar esas pe-
 pitas, a todo trance, sin descanso..." (Seña-
 la hacia arriba, el ciclorama, ondulando su
 varita mágica... y volviendo de escena) El ci-
 clorama se ilumina, aparece una vereda. Por
 acercamiento progresivo, se ve en un lateral
 un árbol de aguacate (curiosamente de es-
 tatura baja.) Sus frutos se transforman de
 verde a dorado luminoso, uno de ellos se agran-
 da hasta ocupar toda la pantalla. La pepita se
 transforma, van perforándose, y de sus cen-
 tros aparecen cielos fantásticos, las imá-
 genes desaparecen poco a poco...

(2) Escena: Decorado de escena en la
 valle, Montañas lejanas, El primer
 plano un árbol, verde, natural.
 En lateral aparece un árbol.
 En segundo plano árboles de tama-
 ño ondulante; lejanas montañas y
 veredas.

Música Orquestal de principio.
 (Abreviada) Surge del fondo lateral
 lefano, un pastor tocando su flauta,
 - flautista real - suelta a Orques-
 ta, Loco el tema de la "Balada
 de NikeLa" (adoración de su com-
 piña). En los pausas hay sonido de
 viento y pájaros. Música y efec-
 tos van descendiendo... NikeLa
 entra a escena. Camina lento, ob-
 servando todo. Junta sus manos
 y comienza su canto.

Documento original donde se describe la escena



ESCENA 2 "BALADA DE NIKELA" (canta adoración de su campiña)

Nikela es la madre de Espejito con ojos, habla de donde ha vivido (en su campo), aquí debe aparecer un flautista en escena, alternando su melodía con la voz de Nikela, le da a la imaginación del espectador, la mentalidad de estar en un campo. Junto a la orquesta tocan el tema de la balada de Nikela, en las pausas hay sonidos de viento y pájaros.

Nikela va cantando observando todo, y se integra al sonar de la orquesta

The image shows a handwritten musical score on a piece of paper. At the top, there are handwritten notes: "Esperita", "cunoso", "Escena 12: Balada de Nikela", "(Canta de adoración)", "y el pastorcillo", and "y el pastorcillo". There is also a circled letter "A" in the top right corner. The score consists of several staves. The first staff is labeled "Sopr." and contains a vocal line with a "4" written above it. Below it are two staves for "Org." (Organ). The score continues with several more staves, including a section labeled "Fl." (Flute) and "en escena" (on stage). The handwriting is in blue ink on a light-colored paper.

Nielsen y Fiedorichus - 3 - (B)

Handwritten musical score for voice and piano. The score is written on ten staves. The first three staves are for the voice (Soprano, Alto, Tenor) and the remaining seven staves are for the piano accompaniment. The music is in a minor key and features complex rhythmic patterns and melodic lines. The handwriting is in blue ink on aged paper.

Nielsen y Fiedorichus - 3 - (B)
otra Non armonica

Handwritten musical score for voice and piano. The score is written on ten staves. The first three staves are for the voice (Soprano, Alto, Tenor) and the remaining seven staves are for the piano accompaniment. The music is in a minor key and features complex rhythmic patterns and melodic lines. The handwriting is in blue ink on aged paper. The lyrics are written below the vocal staves.

de su af- licta so- litud de- se- pa- ra- do- ra
o- to- ra suf- re- vi- vi- eu- ra
mi- ser- ra- vi- lio- so- cam- pi- na- vi- na- de- per- su- a- ri- des- pra-

Imagen de la partitura original

Teatrón (1913)

de voz

Imagen de la partitura original

The image shows a page of handwritten musical notation on blue paper. At the top right, there is a circled letter 'F'. The score consists of several staves. The first staff contains a vocal line with lyrics: "L'arde d'effrénir sa passion - dor - ar plus - que - les - yeux - de - son - père". Above the first few notes, the words "poca" and "2da" are written. The second staff is a piano accompaniment. The third staff continues the vocal line with lyrics: "de - lors - que - l'âme - s'élève - vers - le - ciel". The fourth staff contains the text "Fin de la scène" and "Finis 2022" written in a cursive hand. Below this, there are several empty staves. At the bottom of the page, the instruction "Lentamente solen de escena" is written.

Imagen de la partitura original

ESCENA 3 "EL PADRE PREPOTENTE" (canta su propio carácter)

Esta en modo mayor, lo realicé en 5 pentagramas, los segmentos están separados, escrito en do menor. Traté de darles ciertos giros humorísticos, aunque la trama es dramática, por el diálogo que esta implícito. Deberá ser cantado por un barítono. Describe el enojo del padre de Espejito con ojos. El ambiente cambia a un estado sombrío.

The image shows a handwritten musical score on blue paper. At the top, it is titled "El padre prepotente" with a tempo marking of $\text{♩} = 65$. The score is arranged in staves for various instruments and voice: Flute (Flauta), Violin I (V.I.), Violin II (V.II), Viola, Violoncello (Cello), and Contrabajo (Double Bass). The vocal part is marked "P.P." (Baritone). The music is written in a major key and includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. There are some handwritten annotations and corrections throughout the score.

Imagen de la partitura original

Padre
Presentante

Handwritten musical score for the first system of 'Padre Presentante'. It features a vocal line with lyrics in Spanish: 'yo soy deo te- si es con to ser yo soy digno de'. Below the vocal line are four staves of piano accompaniment. The score concludes with a double bar line and repeat slashes.

Padre
Presentante

Handwritten musical score for the second system of 'Padre Presentante'. It features a vocal line with lyrics: 'adorar en tu templo yo soy el hombre que lo'. Below the vocal line are four staves of piano accompaniment. The score concludes with a double bar line and repeat slashes.

Imagen de la partitura original

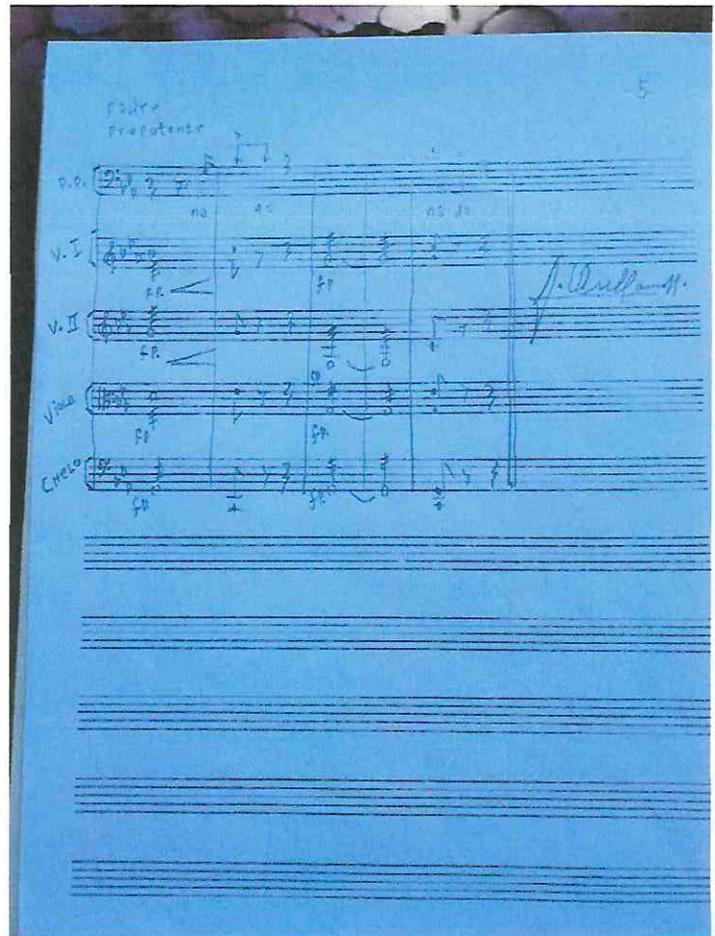
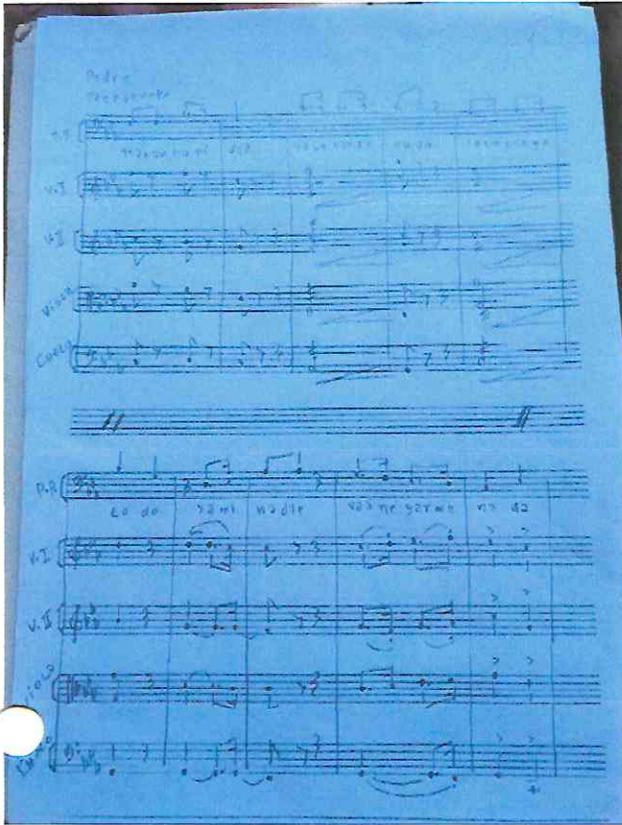


Imagen de la partitura original

ESCENA 4 "CANCIÓN DE ESPEJITO", (se lamenta de la negativa del aguacatal)

Posible retorno coral de niños en movimiento coreográfico. Texto en segunda persona.

Contiene una introducción orquestal, detallando el deseo de tener unas pepitas del aguacatal para hacerse unos anteojos, pero el aguacatal se niega a entregarle su pepita. Espejito entra a escena cabizbajo, coloca sus juguetes en el suelo y aunque lo tiene todo, su único deseo es esa pepita.

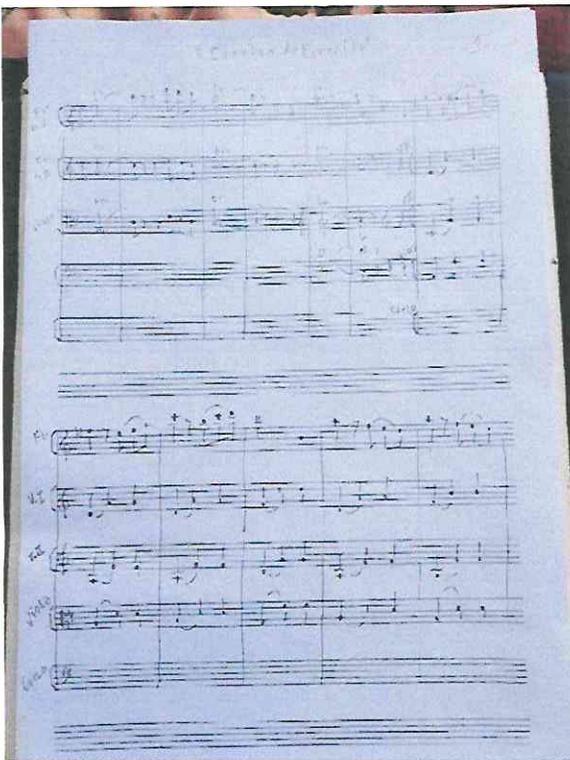


Imagen de la partitura original

Concierto de Espiritus 3

Flauta
Viol. I
Viol. II
Viola
Cello

Sueños
Pues así
Pueden ser
de com-pert

Concierto de Espiritus 4

Flauta
Viol. I
Viol. II
Viola
Cello

Cada
peyosu
cedegar
yo
que rogare
mis di-

Imagen de la partitura original

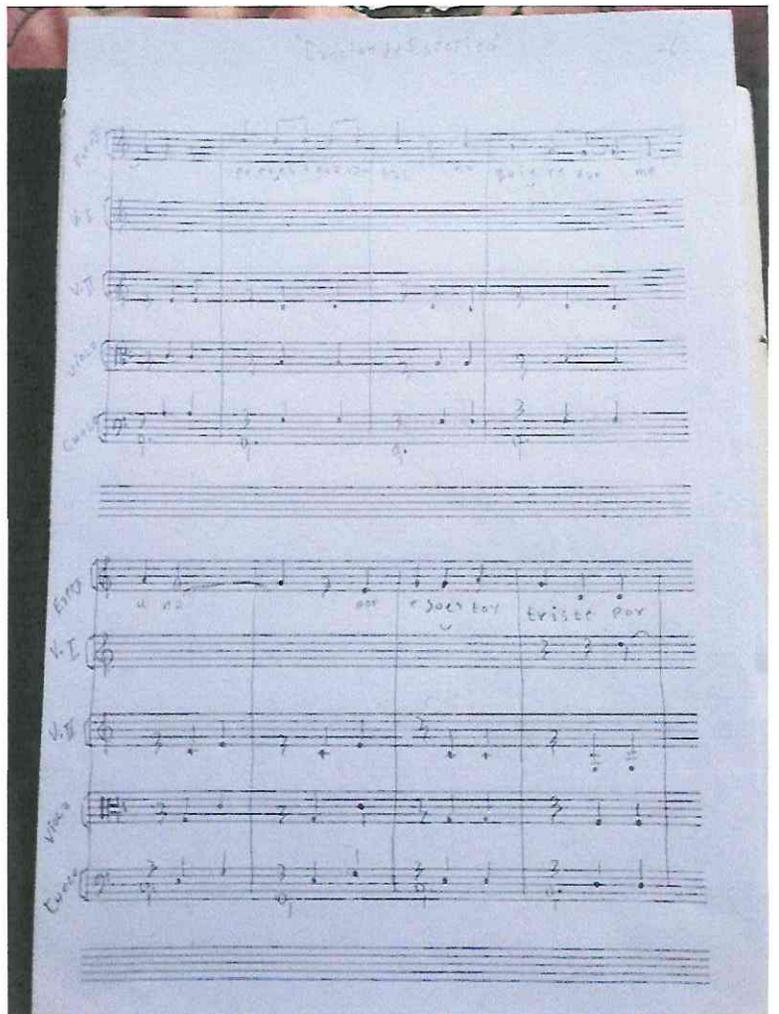
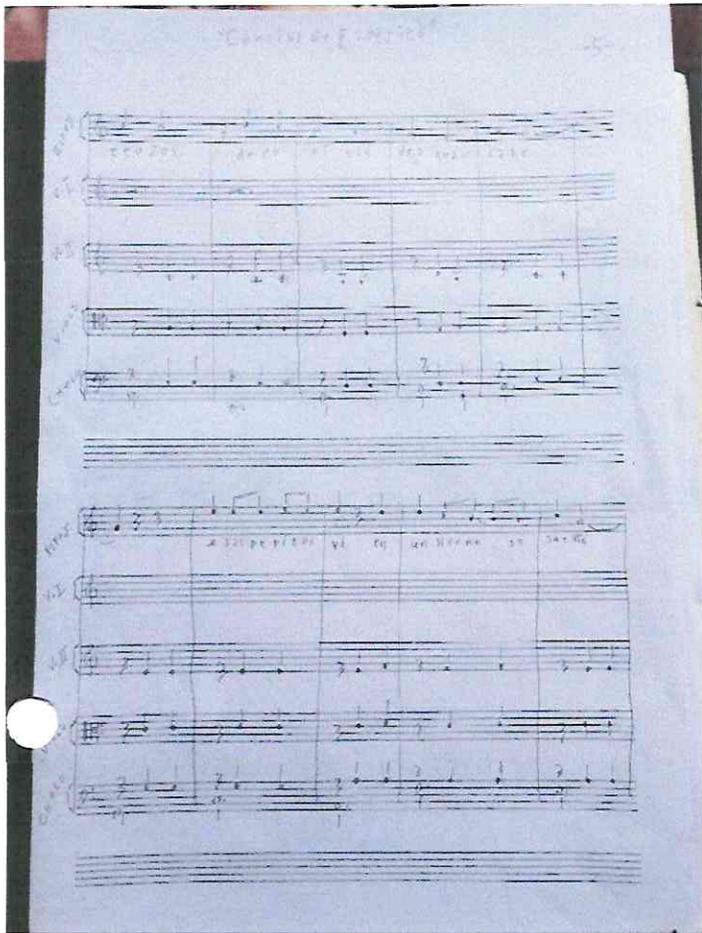


Imagen de la partitura original

Handwritten musical score for the piece "Mere Meud". The score is written on a single page and includes parts for Flute (Fl.), Violin I (V.I.), Violin II (V.II.), Viola (V.), Cello (Cello), and Double Bass (Cb.). The tempo is marked "Vivace". The music is written in a 3/4 time signature. The Flute part features a melodic line with various ornaments and slurs. The string parts provide harmonic support with chords and rhythmic patterns.

Handwritten musical score for the piece "Dancon de Escaritas". The score is written on a single page and includes parts for Flute (Fl.), Violin I (V.I.), Violin II (V.II.), Viola (V.), Cello (Cello), and Double Bass (Cb.). The tempo is marked "Vivace". The music is written in a 3/4 time signature. The Flute part features a melodic line with various ornaments and slurs. The string parts provide harmonic support with chords and rhythmic patterns. The score is signed "A. Gulland" at the bottom right.

Imagen de la partitura original

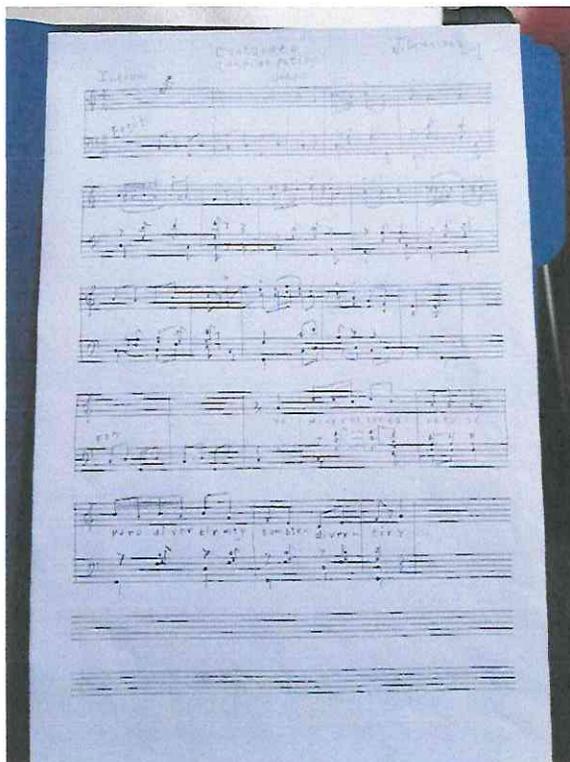
ESCENA 5: VOZ EN OFF PIDE A ESPEJITO QUE CANTE SU CANTALETA (canto inventado por mi)

La compuse cuando tenía 7 años, una cantaleta que repetía varias veces, mi madre se aburría de escucharme y me mandaba a cantar en el zaguán. Nosotros teníamos 3 patos, cuando salieron los 3 patitos a comer, les puse por nombre "Tú", "Di" y "Colilla", siempre tuve presentes los juegos de palabras.

Los 3 patitos estaban ya algo crecidos, no se separaban uno de otro, y noté que no tenían visión frontal sino lateral. A raíz de eso noté que el patito de nombre Tú veía pasar las aves, yo imaginaba que decía "verdad tú" cuando hablaba con sus amigas aves.

La cantata es: "tu di di, di tu tu, di colilla tu, tu di di, y di tu tu, y tu di di y di colilla tu..." canción que tengo muy presente aún en mi memoria, razón por la cual decidí incluirla en mi trabajo musical.

María Alejandra Privado escribe un libro donde analiza mi obra, allí yo le dije que soy un compositor "porque sí" porque yo nunca tuve el propósito determinado de hacer música, sino un deseo imperioso de expulsarla, de liberarme de obsesiones musicales que siempre estaban presente en mi ser.



"Contoleta"

-2-

Handwritten musical notation on a five-line staff. The lyrics are: "conta lo tu di co si la conta lo tu di co si".

Handwritten musical notation on a five-line staff. The lyrics are: "tu di di di tu tu di co lla tu tu di di y di tu tu y".

Handwritten musical notation on a five-line staff. The lyrics are: "tu di di y toditos di gamos sientre di tu tu". There are handwritten annotations "7a" and "8a" above the staff.

Handwritten musical notation on a five-line staff. The tempo marking "Meno Mosso" and the number "2" are written above the staff. The lyrics "FIN J. Oreuz N.B.M." are written above the staff. A signature "J. Oreuz N.B.M." is written below the staff.

Four empty five-line musical staves.

Imagen de la partitura original

ESCENA 6: EL PADRE AMENAZANTE: (Voz en off en alta resonancia)

Describe la circunstancia: el enojo del padre y su razón que es la negativa del aguacatal de entregarle a Espejito su pepita. Se detalla el canto que hace amenazando al aguacatal, es un contracanto, donde los niños (coro que debe acompañar la escena) le advierten al aguacatal el peligro que corre ante el enojo del padre de Espejito.

En esta escena el padre ataca con su hacha al aguacatal, lo corta y se desata un caos. Aparecen en escena los jueces verdes (tribunal de árboles del bosque), quienes serán los encargados de juzgar al padre de espejito. Lo capturan y se lo llevan. Los jueces verdes en voz en off anuncian la sentencia "será convertido en un árbol". La música cambia a situación de acechanza.

The image shows a page of handwritten musical notation on a light blue background. The title at the top is "El Padre Amenazante" with a subtitle "(descripción del Aguacatal)". The score consists of ten staves of music. On the left side, there are vertical labels for each staff: "Fl.", "Fl.", "Fl.", "Fl.", "Fl.", "Fl.", "Fl.", "Fl.", "Fl.", and "Fl.". The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The handwriting is in black ink and appears to be a draft or a working score.

El Tatro Amambayano

si me miras tal vez de tal manera que

pueden mi be- da con que de tal que da

son cu- do de que las que es que de tal

son cu- do de que las que es que de tal

El Tatro Amambayano

son cu- do de que las que es que de tal

son cu- do de que las que es que de tal

son cu- do de que las que es que de tal

son cu- do de que las que es que de tal

Imagen de la partitura original

EL PARTO AMARILLO

MARCO MARTELLI

Por las suaves delicias de la leche

de mi madre me nutro de la leche

5

Por las suaves delicias de la leche

de mi madre me nutro de la leche

Preferiré la leche de la observación

de mi madre

Cheles / G. G. G.

Imagen de la partitura original

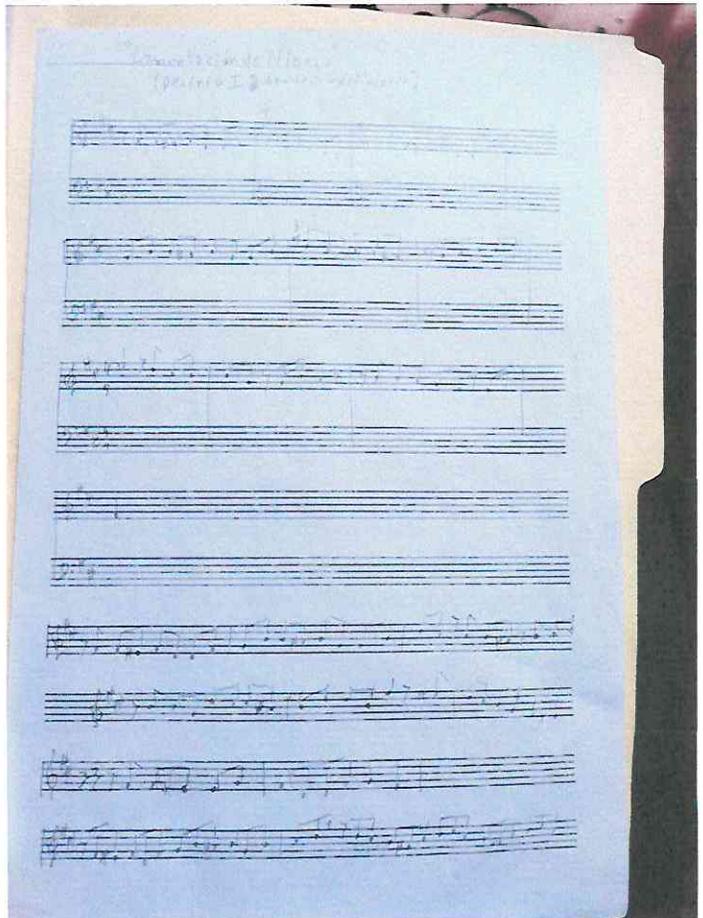
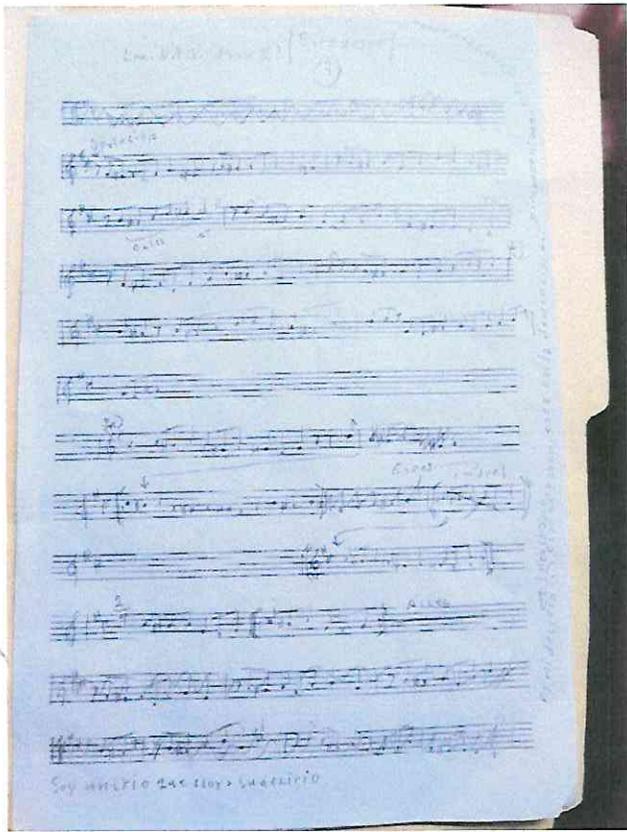


Imagen de la partitura original

"Canto Lamentación de Nicolás"
Inserción (Bosquejo) para después
del decirio - Huelgas 1932

ya los vi treces orla donsu lat. La hora es
la no ya se la mi no mi dohta de hol
ya no los ve no. El negro no che
los bor men sa no. el fri o vien no
Lo es tre me ce ya
Sopr.
M
etc.

The image shows a handwritten musical score on a piece of paper. At the top, there is a title in quotes: "Canto Lamentación de Nicolás". Below the title, there is a note: "Inserción (Bosquejo) para después del decirio - Huelgas 1932". The score consists of several staves of music. The first staff is empty. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics "ya los vi treces orla donsu lat. La hora es" are written below the notes. The third staff continues the melody with lyrics "la no ya se la mi no mi dohta de hol". The fourth staff has lyrics "ya no los ve no. El negro no che". The fifth staff has lyrics "los bor men sa no. el fri o vien no". The sixth staff has lyrics "Lo es tre me ce ya". The seventh staff is labeled "Sopr." and has a "M" marking. The eighth staff has "etc." written at the end. There are several empty staves at the bottom of the page.

Imagen de la partitura original

ESCENA 8: LOS JUECES VERDES

En esta escena los jueces verdes anuncian el perdón y la resurrección del padre. El autor del libro no lo describe, pero me atrevo a pensar que fueron conmovidos por el lamento de Nikela.

Al escuchar esta sentencia, hay júbilo, se inicia un canto solemne, entonado por Espejito. Un coro de niños canta "La exaltación del paisaje", una especie de Himno Final.

The image shows a page of handwritten musical notation on a white sheet of paper. At the top, there is a title in Spanish: "Canto de exaltación del paisaje (himno final)". Below the title, there are several staves of music. The notation includes notes, rests, and other musical symbols. There are some handwritten annotations in Spanish, such as "1a vez: Canto grande" and "2da vez: Canto grande". The paper is slightly aged and has some creases. The background is dark, possibly a table or a surface where the paper is resting.

"Exaltación
del paisaje"
(Himno final)

A. Orellana - 2

zot voy en bus ca de el el dos ve ho vez a la

ori a y no lo ve el de- yot

que- por que voy a mis pro de nos a go-

Sencillam de Pubico con la mano

zot con li ber- tad ancha li ber- tad


Joaquín Orellana Mejía


Licda. Gretchen Fabiola
Barneoid Martínez
Vo.Bo Director Técnico III
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes